

TRANSLATION & DIDACTICS STREAM

Semester III

Core Courses	Credits
RS-13 Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language (Theory)	2
RS-14 Morphology of Russian Language	4
RS-15 Theory and Practice of Translation (Paper I)	4
RS-16 Advanced Practical Grammar (A Remedial Course)	2

Non Core Courses

RS-17 Word Formation in Russian Language	4
RS-18 Practical Stylistics	2
RS-19 Translation Practice (Technical Texts)	2

RS-13 Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language (Theory)

A didactic course aimed at introducing the students to pedagogical principles in general and application of these principles in teaching of a foreign language (Russian in particular). Role and significance of short term and long term memory, recall, attention span and also role of teacher, teaching aids in teaching of Russian language. Different methods of teaching, types of exercises, time management in the classroom etc.

Recommended Material

1. Methodology of Teaching Russian, M.P.Pande & L.I. Beryozovskaya, CIEFL Publication, Hyderabad.
2. Методика Преподавания Русского Языка, М. Вагнер, Владос, М., 2002. Стр. 12-79
3. Методика Преподавания Русского Языка Иностранцам, С.Г.Бархударов

RS-14 Morphology of Russian Language

A scientific exposition of the Morphology of Russian language. While teaching Morphology the fact that the students are not the native speakers of Russian language will be taken into consideration. All parts of speech, their classification

will be the main topics of the course. The course will also involve practical exercises in Morphology.

Recommended Material

1. Современный Русский Язык, Морфология, Л.К.Калинина, А.В.Аникина
2. Современный Русский Язык, под ред. Д.Е.Розенталь
3. Современный Русский Язык, Часть 2, Галкина Фёдорук
4. Сборник Упражнений по Морфологии, П.Окопъ и В.И.Половникова, Числительные, Наречие, Из-во МГУ, 1964

RS-15 Theory and Practice of Translation (Paper I)

Introduction of students to the basic concepts in the discipline of Translation Theory. Definition of translation, types of translation, significance of translation activity. Study of selected published translations (Russian-English Language Pair) of Russian literary works (or passages from such translations), as also the Study of translations of non-literary texts with a view to bring out the techniques used by translators to tackle various difficulties encountered in the process of translation. Actual translation practice.

Recommended Material

1. Введение в теорию перевода, (лингвистические проблемы) А.В.Фёдоров Изд-во литературы на иностранных языках, М., 1958
2. Лингвистика перевода, В.Н.Комиссаров
3. Some Problems of Translation Theory and Practice, R.M.Bakaya, JNU pub. New Delhi, 1977
4. Hand outs given by teachers

RS-16 Advanced Practical Grammar (A Remedial Course)

- a) Grammar Aspect – Prefixed Verbs : Use of Verbs Брать, Ставить, Смотреть, Читать, Говорить, Дать, Писать, Платить, Работать, Слушать etc. with prefixes. Cases of use of prefixed verbs in metaphorical sense, Expression of Temporal Relations in a simple sentence
- b) Speech Aspect – Development of Speech on following possible topics - Семья, Образование, Работа, Свободное Время, Отдых, Путешествие, Социальные Проблемы, Политика и Экономика, Наука в Современном Обществе, Искусство и Духовная Культура
- c) **(If required)** Revision and practice of Russian case system (declension of nouns, adjectives etc. with various prepositions)

Recommended Material

1. Человек в Современном Мире, ЮА.Кумбашева, Учебное Пособие по Развитию Речи, Флинта/Наука, М., 2006.

2. Сборник упражнений по лексике русского языка, Амиантова Э.И. и др., Изд-во Русский Язык, М., 1975.

RS-17 Word Formation in Russian

Formation of words in Russian, a review of various techniques of word formation and practice exercises to improve the vocabulary of students

Recommended Material

1. Современный Русский Язык, Е Земская, 1973
2. Русская Грамматика под ред. Н.Ю.Шведовой и В.В.Лопатина, М., Русский Язык, 1990

RS-18 Study of News Paper/Socio-Political Texts

Study of texts on current topics in Russian newspapers as also of news papers articles and articles appearing in Russian journals with a view to keep abreast of the current issues/problems being discussed in Russian press.

Recommended Material

1. Читаем и Переводим Газеты и Журналы, Учебное Пособие, Е.В.Полищук и другие, «Флинта» «Наука», М., 2004
2. Electronic versions of various Russian news papers and journals

RS-19 Translation Practice (Technical Texts)

Study of translations of technical texts (Russian-English as well as English-Russian translations) prepared for industry by various professional translators. Possibility of involving students in professional translation activity will be explored.

Recommended Material

1. Hand outs given by teacher

Semester IV

Core Courses

Credits

RS- 20 Methodology of Teaching Russian as a foreign language (Theory and Practical Work)	4
RS- 21 Syntax of Russian Language	4
RS- 22 Theory and Practice of Translation (Paper II)	4

Non Core Courses

RS- 23 Translation Project (Literary Text)	4
RS- 24 Translation Project (Scientific/Technical Text)	4
RS- 25 Course Work (Methodology)	4

RS- 20 Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language (Theory & Practical Work)

Study of methodology of teaching different parts of speech of Russian language- Nouns, Pronouns, Adjectives & their declensions, Verbs, Aspects of Verbs, Verbs of Motion etc. The students will attend certificate course classes and observe, take notes, discuss lesson plan with teachers, make their own pedagogical plans and conduct classes for practice

Recommended Material

1. Методика преподавания русского языка, М.Вагнер, Владос, М., 2002 стр. 79-371
2. Статьи по методике преподавания – публикуемые в журнале Русский язык за рубежом и в других журналах

RS-21 Syntax of Russian Language

Introduction to the Russian theories of syntactic structure, components of a sentence, formation of word combinations, sentences, classification of various types of sentences, rema, tema and classification of word combinations, sentences

Recommended Material

1. Синтаксис современного русского языка, Н.С.Валгина
2. Современный русский язык- синтаксис, В.А.Белошапкина
3. Современный русский язык, часть 2, под ред. Галкиной-Фёдоровой

RS-22 Theory and Practice of Translation (Paper II)

Introduction to the modern theories of translation – polysystem theory, analysis of translation from cultural studies angle etc. Translation practice on an advanced level

Recommended Material

1. Introducing Translation Studies: Theories and applications, Routledge, London and New York, 2001
2. Hand-outs provided by the Department

RS-23 Translation Project (Literary Text)

Students will be required to translate from Russian into English/Marathi a work (or works) of Literature (Approx. 30-50 pages) and present a paper on the translation process involved and problems encountered and tackled. The students will be encouraged to publish their translation in a suitable literary journal.

RS-24 Translation Project (Scientific/Technical Text)

Students will be required to translate from Russian into English a Science Research Paper/Technical Manual/Specifications. Possibility of associating them with industry for this translation project will be explored. If no such possibilities exist, the Department will provide the students with Source text for translation. The students will be required to present a paper on the translation process involved, problems encountered and tackled.

RS-25 Course Work (Methodology)

Students will be required to write a course work on a topic of their choice in the field of Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language. They will be required to make a presentation on the course work prepared by them.

EXAMINATION AND QUESTION PAPER PATTERN

Each course of 4 credits will have examination of 100 marks. Examination will consist of Internal Assessment of 50 marks and Semester-End Examination of 50 marks. Each course of 2 credits will have examination of 50 marks. The examination will consist of Internal Assessment of 25 marks and Semester End Examination of 25 marks. The passing standard and system of marking will be the same as given in the List of courses for M.A. Credit and Semester System 2002-2004 (yellow book).

The question paper will consist of long answer questions and short answer questions. Their proportion will be 70% long answer questions and 30% short answer questions.

Course RS-16 Advanced Practical Grammar (A remedial Course) will have the following distribution of marks: Internal Assessment – 25 marks, Semester End Examination (Written) – 15 marks. Semester end Examination (Oral)- 10 marks

For courses RS-23, RS-24, RS-25 the distribution of marks shall be as follows: Internal Assessment – 50, Presentation of the Course/Project Work and Oral Examination – 50 marks

LITERATURE STREAM

Semester III

Core Courses	Credits
RS-13 Old Russian Literature	2
RS-14 Russian Literature of the 19 th Century	4
RS-15 Russian Literary Criticism	2
RS-16 Morphology of Russian Language	4
Non Core Courses	
RS-17 F.M.Dostoevsky – Crime and Punishment	2
RS-18 L.N.Tolstoy – Anna Karenina	2
RS-19 A.P.Chekhov (Stories and Play Cherry Orchard)	2

RS-13 Old Russian Literature

A course introducing the students to the development of literature in Old Rus right from its emergence through various stages of its development up to the end of the 18th century.

Recommended Material

1. История Русской Литературы , В.И.Кулишѳв, «Русский Язык», М., 1989
2. История Древнерусской Литературы, В.В.Куской, «Высшая Школа», М., 1977
3. Notes and hand-outs given by teacher

RS-14 Russian Literature of the 19th Century

Study of prescribed literary texts. Study and critical analysis of the works of Russian writers and poets of the first of the 19th century viz. Pushkin, Lermontov, Gogol, Turgenev etc.

Recommended Material

1. История Русской Литературы, В.И.Кулишѐв, «Русский язык». М., 1989
2. Русская Литература 19 века, Учебное Пособие, Л.П.Кременцов, «Флинта», «Наука». 2005
3. История Русской Литературы тома 5, 6, 7 Изд-во Академии Наук СССР, Москва, Ленинград 1941, 1953, 1955
4. Notes and hand-outs given by teacher

RS-15 Russian Literary Criticism

Study of critical works of V.G.Belinsky, his articles on the works of Pushkin, Lermontov and Gogol, contribution of N.G.Chernyshevsky, psychological school in Russian literary criticism headed by Ovsyaniko-Kulikovsky, symbolists' school etc.

Recommended Material

1. Русская литературная критика, Хресоматия, А.Г.Соколов, М.В.Михайлова, «Высшая школа», М., 1982.
2. В.Г.Белинский, Избранные статьи, «Советская Россия», М., 1979.
3. Notes and hand-outs given by teacher

RS-16 Morphology of Russian language

A scientific exposition of the Morphology of Russian language. While teaching Morphology the fact that the students are not the native speakers of Russian language will be taken into consideration. All parts of speech, their classification will be the main topics of the course. The course will also involve practical exercises in Morphology.

Recommended Material

1. Современный Русский Язык, Морфология, Л.К.Калинина, А.В.Аникина
2. Современный Русский Язык, под ред. Д.Е.Розенталь
3. Современный Русский Язык, Часть 2, Галкина Фёдорук
4. Сборник Упражнений по Морфологии, П.Окоп и В.И.Половникова, Числительные, Наречие, МГУ, 1964

RS-17 F.M.Dostoevsky –Crime and Punishment

Life and works of F.M.Dostoevsky, Dostoevsky's contribution to Russian/world literature, Dostoevsky's philosophy, in depth study and analysis of novel "Crime and Punishment"

Recommended Material

1. История русской литературы, том 9, Изд-во Академии наук СССР, Москва, Ленинград 1956
2. Ф.М.Достоевский, Полное собрание сочинений
3. Notes and hand outs given by teacher

RS-18 L.N.Tolstoy- Anna Karenina

Tolstoy's life and works, Tolstoy's philosophy – views on morality and aesthetics, in depth study of novel “Anna Karenina”, Tolstoy's contribution to Russian/world literature

Recommended Literature

1. История русской литературы, том 9, Изд-во Академии наук СССР, Москва, Ленинград, 1956
2. Л.Н.Толстой, Полное собрание сочинений
3. Letters to Tolstoy, G.P.Pradhan, Popular Prakashan, Mumbai
4. Notes and hand-outs given by teacher

RS-19 A.P.Chekhov – Stories and Play “Cherry Orchard”

Life and works of A.P.Chekhov, Chekhov – short-story writer, Chekhov – play wright, study and analysis of Chekhov's important short stories, Study and analysis of play “Cherry Orchard”, Contribution of Chekhov to Russian/world literature/drama

Recommended Material

1. История русской литературы, том 9, Изд-во Академии наук СССР, Москва, Ленинград, 1956.
2. А.П.Чехов, Полное собрание сочинений,
3. Notes and hand-outs given by teacher

Semester IV

Core Courses

Credits

RS-20 Russian Literature of the 20 th Century (Paper I)	4
RS-21 Introduction to Literary Criticism	2

RS-22 Russian Literature of the 20 th Century (Paper II)	2
RS-23 Syntax of Russian Language	4

Non Core Courses

RS-24 Russian Formalism	2
RS-25 Ivan Bunin- Dervnya, Gentleman from San Francisco	2
RS-26 Boris Pasternak, Doctor Zhivago	2

RS-20 Russian Literature of the 20th Century (Paper I)

Study of pre-revolutionary literary movements like Acmeism, Symbolism, Futurism etc. life and works of poets/writers connected with these movements
Study and critical analysis of prose works written by Maxim Gorky, M.Sholokhov, Alexei Tolstoy, Overview of life and works of the poets of the “silver age” of Russian poetry

Recommended Material

1. История русской литературы, В.И.Кулишѐв, «Русский язык», М., 1989
2. Русская литература 20-го века, под ред. В.П.Журавлѐва, «Просвещение», М., 2003
3. Notes and hand-outs given by teacher

RS-21 Introduction to Literary Criticism

Literature as a form of art, language, subject of literature, literary images, theme and idea, composition, special features of literary language, literary genres, styles, methods

Recommended Material

1. Введение в литературоведение, Н.Н.Баландина, Учебное пособие для студентов, изучающих литературу М., Изд-во Унт-та Дружбы Народов
2. Введение в литературоведение, Г.Л.Абрамович, «Просвещение». М., 1975
3. Основы теории литературы, Л.И.Тимофеев, «Просвещение», М., 1971
4. Notes and hand-outs given by the teacher

RS-22 Russian Literature of the 20th Century (Paper II)

Study of life and works of Chingiz Aitmatov, V. Shukshin, Yu. Nagibin, V.Rasputin and others. Prose works produced by these writers will be studied and analyzed

Recommended Material

1. История русской литературы, В.И.Кулишѐв, «Русский язык», М., 1989
4. Русская литература 20-го века, под ред. В.П.Журавлёва, «Прцсвещение» М., 2003
5. Русские писатели 20-го века, От Бунина до Шукшина, под ред. Беляквлй, «Флинта». «Наука». 2006
6. Notes and hand-outs given by teacher

RS-23 Syntax of Russian Language

Introduction to the Russian theories of syntactic structure, components of a sentence, formation of word combinations, sentences, classification of various types of sentences, rema, tema and classification of word combinations, sentences

Recommended Material

1. Синтаксис современного русского языка, Н.С.Валгина
2. Современный русский язык- синтаксис, В.А.Белошাপкова
- 3.Современный русский язык, часть 2, под ред. Галкиной-Фѐдоруk

RS-24 Russian Formalism

Theories propounded by Shklovsky, Yakobson, Eichenbaum, Bakhtin and others. Bakhtin's formalistic analysis of Dosatоеvsky's works, Eichenbaum's treatment of the prose works of Lermontov, Gogol and others

Recommended Material

1. XX Century Russian Criticism, edited by Victor Elrich, Yale University Press
2. Проблемы поэтики Достоевского, М.Бахтин, Советская Россия, Москва
3. О прозе, Эйхенбаум, Художественная литература, Ленинград

RS-25 Ivan Bunin Prose, Derevnya, Gentlemen from San Francisco

Study of life and works of Ivan Bunin. In depth study and analysis of his novel Derevnya and/or long tale Gentleman from San Francisco, Philosophical conception of the world as reflected in the tale, Tolstoy's influence on the work.

Recommended Material

1. Русская литература 20-го века, под ред. В.П.Журавлёва, «Прцсвещение» М., 2003
2. Русские писатели 20-го века, От Бунина до Шукшина, под ред. Беляквлй, «Флинта». «Наука». 2006
3. Notes and hand-outs given by teacher

RS-26 Boris Pasternak Novel “Dr. Zhivago”

Study of life and works of Pasternak, Pasternaks poetry – salient features as reflected in a number of selected poems, In depth study of Novel Dr. Zhivago

Recommended Material

1. Русская литература 20-го века, под ред. В.П.Журавлёва, «Прцсвещение» М., 2003
2. Русские писатели 20-го века, От Бунина до Шукшина, под ред. Беляквлй, «Флинта». «Наука». 2006
3. Notes and hand-outs given by teacher

EXAMINATION AND QUESTION PAPER PATTERN

Each course of 4 credits will have examination of 100 marks. Examination will consist of Internal Assessment of 50 marks and Semester-End Examination of 50 marks. Each course of 2 credits will have examination of 50 marks. The examination will consist of Internal Assessment of 25 marks and Semester End Examination of 25 marks. The passing standard and system of marking will be the same as given in the List of courses for M.A. Credit and Semester System 2002-2004 (yellow book).

The question paper will consist of long answer questions and short answer questions. Their proportion will be 70% long answer questions and 30% short answer questions.